**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Konteksty kulturowe przekładu (lokalizacja/transkreacja) - kultura brytyjska | | | |
| FA/P/2/ST/B2/9 | | Cultural aspects in translation (localization / transcreation) - British culture | | | |
| Język wykładowy | | angielski/ polski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | III | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B2. Grupa zajęć kierunkowych- z zakresu translatoryka: do wyboru | | | | |
| Status przedmiotu | | do wyboru | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | [h] | 6 ECTS | |
| Ćwiczenia | | [h] |
| Zajęcia praktyczne | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 6 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | językoznawstwo | | | | 6 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1 | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | mgr Anna Włodarczyk-Czubak | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl, tel. | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | 1. Zapoznanie studentów z ogólną problematyką z zakresu języka angielskiego, kultury oraz zagadnień szczegółowych w odniesieniu do uwarunkowań kulturowych dokonywanego przekładu  2. Uświadomienie studentom ich roli tzw. tłumaczenia (inter)kulturowego i umożliwienie im kontrolowanej próby oceny przekładu różnych tekstów w myśl odmiennych/ alternatywnych aspektów/kontekstów kulturowych również z wykorzystaniem narzędzi wspomagających pracę tłumacza |
| Treści programowe: | Treści realizowane na zajęciach:  1. Język a kultura brytyjska: rodzaje i przykłady relacji  2. Różnice kulturowe a przekład  3. Przekład a brytyjskie stereotypy kulturowe  4. Ideologiczne implikacje przekładu (manipulacje tekstem przekładu w celu dostosowania go do kultury brytyjskiej)  5. Tłumacz w roli pośrednika kulturowego  6. Autonomiczność przekładu jako dzieła oraz jego ewentualny wpływ na możliwości interpretacyjne oryginału  7. Funkcjonowanie tłumaczonych tekstów w kulturze docelowej  8. Lokalizacja/transkreacja wybranych tekstów kultury brytyjskiej (Treść strony internetowej, komunikacji reklamowej, banerów, plakatów i broszur) |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa, metoda interaktywna audiowizualna, stworzenie pisemnego przekładu oraz wykonanie tłumaczenia ustnego wybranego materiału źródłowego |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:  Zaliczenie na ocenę (po semestrze III)  - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych treści, która stanowi 50% końcowej oceny semestralnej oraz z części ustnej, polegającej na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranego materiału źródłowego, która stanowi 50% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| U1 | identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe uwzględniając kontekst kulturowy przekładu w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu językoznawstwa z wykorzystaniem narzędzi wspomagających pracę tłumacza | K\_UW01 | Zajęcia praktyczne | Pisemna oraz ustna  forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie po III semestrze |
| U2 | w stopniu pogłębionym dobierać materiały źródłowe i selekcjonować informacje z nich pochodzące z zakresu zjawisk językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru języka angielskiego w zakresie dziedzictwa kulturowego brytyjskiego obszaru językowego, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać podczas tworzenia tłumaczenia | K\_UW03 | Zajęcia praktyczne |
| U3 | na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia wspomagające pracę tłumacza jak również blogi oraz strony poświęcone tłumaczom w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych osadzonych w kontekście kultury brytyjskiej | K\_UW04 | Zajęcia praktyczne |
| U4 | formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska w zakresie tworzenia przekładu (kultura brytyjska) oraz prowadzić debatę z użyciem specjalistycznej terminologii na temat m.in. dziedzictwa kulturowego brytyjskiego obszaru językowego  na potrzeby działalności tłumaczeniowej | K\_UK12 | Zajęcia praktyczne |
| K1 | krytycznej analizy i oceny stanu swojej wiedzy w obszarze języka angielskiego w zakresie tłumaczenia tekstów w kontekście dziedzictwa kulturowego brytyjskiego obszaru językowego oraz zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | K\_KK01 | Zajęcia praktyczne |  |  |

|  |
| --- |
| Literatura i pomoce naukowe |
| **Literatura podstawowa:**  Hejwowski, K. (2012) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, 3rd ed.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Weissbort, D. (2006) *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford University Press.  **Literatura uzupełniająca:**  Materiały źródłowe z Internetu  **Pomoce naukowe:**  Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wykorzystanie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w … *wykładach* | X | X | [h] |
| Udział w *zajęciach praktycznych* | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 20 [h] | X | X |
| Przygotowanie do *zajęć praktycznych,*  Przygotowanie do *zaliczenia* | [h] | 70 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 20 [h]/ 0,8 ECTS | 70 [h]/2,8 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 6 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |